



ESPERANTO EN MARCHÉ

Revue trimestrielle belge

Automne 2020 - n°3



ni faris

Vizito al Moresnet
Congrès virtuels

ni faras

Apprendre l'espéranto
Utiliser l'espéranto

ni faros

Tio forte dependos
de la kronviroso!



FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES

Informations

Informoj

L'asbl Association Pour l'Espéranto (APE) a pour objet la diffusion de l'espéranto, langue auxiliaire internationale, conçue dans le but de faciliter la communication entre locuteurs de langues maternelles différentes.

L'APE agit en Wallonie directement ou en soutenant les groupes locaux, les tables de conversation et toute initiative individuelle, avec le support de la FWB.

Ses principales activités sont l'organisation d'événements et de formations, la participation à des festivals, le support des Verdaj Skoltoj, des groupes locaux et des tables de conversation.

Comment soutenir nos actions ?

- Participez à nos événements
- Contribuez à cette revue
- Rejoignez notre équipe
- Devenez membre
- Offrez-nous un café  via un don mensuel de 3 € ou plus sur notre compte avec la mention "don"

Ĉu vi jam vizitis nian novigitan retejon?

www.esperanto-wallonie.be

Devenir membre

MEM (membre > 25 ans + revue) 25 €

JUN (membre < 25 ans + revue) 12 €

FAM (cohabitant pas de revue) 5 €

REV (abonnement revue seule) 12 €

À payer sur le compte de l'APE BE72 0003 2585 3716 avec les mentions correspondantes

Nos partenaires

• International : Universala Esperanto Asocio (UEA) Rotterdam et SAT (Paris). Point de contact, Claude GLADY : 071 644 916 cglady@arcadis.be

• Belgique: Belga Esperantista Federacio (BEF). La coupole du mouvement. www.esperanto.be/bef
Kristin TYTGAT : 03 322 80 70 kristin.tytgat@skynet.be

• Flandre : Flandra Esperanto-Ligo (FEL). 03 234 34 00
www.esperanto.be info@fel.esperanto.be

• Bruxelles : Esperantista Brusela Grupo (EBG).
Nikolao de BUYL : nikolao@esperantobruselo.org
0478 382 981 www.esperantobruselo.org

• Verviers (Senlime) : Jean-Marie JACQUES
087 330 292 jacques@senlime.org

• Jeunes : Verdaj Skoltoj, asbl. Scoutisme sans frontières en espéranto. info@verdajskoltoj.net
Valère DOUMONT 0485 517 552 www.verdajskoltoj.net

La kovrilbildon fotis Lode Van de Velde dum PEKO 2017.
Vidu ĝin ankaŭ en la fotokanalo **www.benelukso.eu**

Contenu - Enhavo

Découvrir l'espéranto, 4

Apprendre l'espéranto, 5

Duolingo, 6-7

Utiliser l'espéranto 8

Vizito al kvarlanda
landlimo Moresnet, 9

Nouveau dictionnaire
PIV 2020, 10

Assemblée générale, 11

Congrès universel
virtuel, 12

Universitata agado, 13

Les individus qui font
vivre l'espéranto, 14-15

Confirmés : Les verbes
oscillants, 16-17

Germain Pirlot honora
membro de ILEI, 18



Éditorial *Frontartikolo*



Saluton al ĉiuj,

Pour des raisons familiales et de santé, Jean-Pol Sparenberg qui préside Espéranto Wallonie depuis septembre 2018 se voit contraint de démissionner.

Jean-Pol ne souhaitait pas être président à vie. Mais, et lui, et nous, imaginions un passage de relais plus tranquille. Toutefois, grâce au travail réalisé sous sa présidence, nous avons les ressources pour assumer son départ.

Je tiens à saluer tout ce qu'il a apporté à notre association durant ces deux dernières années :

- une vision « politique » pour notre mouvement et sa mise en oeuvre
- un soutien régulier aux « aktivuloj » via Instigo, les Verdaj Skoltoj, etc
- le renforcement de notre partenariat avec Excel'langues (nous avons présenté l'espéranto à plus de 1500 enfants en deux ans)
- un rétablissement de nos liens avec la FWB

Notre association n'avait plus été aussi active depuis longtemps ! Et cela nous le devons en grande partie à Jean-Pol. A nous de continuer sur ce chemin.

Valère Doumont

Liste des contributeurs : Valère Doumont, Claude Glady, Yves Nevelsteen, Jean-Pol Sparenberg. 3

Découvrir l'espéranto

Avec l'espéranto, les possibilités sont infinies : vous pouvez assister à des conférences dans des clubs locaux ou en ligne, vous rendre à de grands événements ou à de plus petites réunions, lire des livres et des magazines, écrire les vôtres, écouter (ou faire) de la musique, etc.



La langue équitable

Sur sa chaine YouTube Linguisticae consacrée à la linguistique, le linguiste Romain Filstroff a monté une série de 5 vidéos sur le thème de l'espéranto. C'est une très bonne introduction à la langue. www.mallonge.net/linguisticae

L'espéranto, c'est dans la poche !

Ce fascicule de 24 pages en couleur est destiné à tous ceux qui souhaitent s'initier à l'espéranto. En 8 leçons accompagnées d'exercices corrigés, vous apprendrez les bases de l'espéranto et vous pourrez rapidement communiquer avec des espérantophones du monde entier. Si vous préférez un exemplaire papier, n'hésitez pas d'en demander un. www.mallonge.net/danslapoche

Espéranto : mode d'emploi

Espéranto France a créé une brochure qui donne un aperçu de ce qu'on peut faire avec l'espéranto. Il proposent aussi un cours express pour découvrir les base de l'espéranto. Vocabulaire, grammaire, exercices, il y a tout pour bien démarrer et commencer à converser en espéranto.

www.mallonge.net/mode

Apprendre l'espéranto

De nombreuses personnes ont déjà appris l'espéranto via internet, grâce à Duolingo. Dans cette vidéo, certains d'entre eux donnent des conseils sur l'apprentissage des langues, parlent de leurs activités actuelles dans le mouvement espéranto et comment l'espéranto a changé leur vie. www.mallonge.net/duolingo-lernintoj

Depuis peu, il y a un cours Duolingo Espéranto pour les personnes parlant français.

Espéranto France propose un cours en ligne avec un service de correction gratuit. Pour en bénéficier, il suffit de vous inscrire. <https://ikurso.esperanto-france.org>

Metodo 11 est un manuel papier qui a accompagné de nombreux espérantophones dans l'apprentissage de la langue. Il permet de découvrir les bases de l'espéranto au travers de 11 leçons progressives. <https://metodo11.esperanto-france.org>

A Bruxelles et à Liège les clubs organisent un cours de base traditionnel.

Bruxelles: tous les mercredis du 16 septembre à fin juin. Il y a trois sessions de 10 leçons par an. Toutes les deux semaines, il y a une soirée de conversation ou une soirée avec une conférence / un événement. Lieu: CC De Pianofabriek, Rue Fort 35, 1060 Saint-Gilles. Infos et inscriptions: Françoise Pellegrin, 02 358 27 28 info@esperantobruselo.org - www.esperantobruselo.org

Liège: une fois par semaine, jour et heures à décider ensemble. Informations et inscription: Eric Nemes, eric.nemes@gmail.com 0494 230 234 Lieu: à déterminer.



Duolingo pour les francophones

Le cours d'espéranto en français vient juste d'être lancé sur le site Duolingo. 2400 apprenants actifs au 25 juillet, 25 000 au 15 octobre (au moment d'envoyer à l'impression notre revue). Au total, il y a actuellement environ 730 000 étudiants actifs d'espéranto dans les quatre cours multilingues de Duolingo.

Le premier cours d'espéranto à Duolingo était destiné aux anglophones. Il a été lancé le 28 mai 2015, il existe donc depuis plus de cinq ans, et déjà environ 1,6 million de personnes l'ont rejoint. Bien sûr, la plupart des participants ne terminent jamais le cours, et peu de ceux qui le terminent commencent à utiliser activement l'espéranto plus tard. Cependant, il y a déjà de nombreux espérantistes qui sont venus au mouvement par Duolingo. À l'heure actuelle, selon les statistiques publiques de Duolingo, il y a environ 284 000 apprenants actifs dans le cours en anglais. Dans le cours en espagnol, qui a été lancé fin 2016, il y a maintenant environ 231 000 apprenants actifs. Le cours en portugais a été lancé en mai 2018 et compte désormais environ 212 000 apprenants actifs.

À la mi-juillet, le quatrième cours d'espéranto sur Duolingo a été lancé, celui en français. Déjà la version d'essai compte plus de 25 000 participants actifs. Axel Rousseau et Emmanuelle Richard, impliqués depuis longtemps dans des projets liés à l'enseignement de l'espéranto, ont travaillé à sa réalisation.

Axel Rousseau: « Par exemple, nous sommes responsables d'un autre cours en ligne pour les francophones (ikurso.esperanto-france.org). Ce cours accueille environ 50 nouveaux étudiants chaque mois. Chaque étudiant est assisté par un relecteur volontaire. Nous avons également réédité plusieurs fois le livre Metodo 11. En raison de notre expérience sur ce sujet, Ruth Keves-Cohen nous a contactés en octobre dernier pour voir si nous serions prêts à prendre en charge le cours Duolingo pour les francophones. »

Duolingo pour les francophones

Le duo a accepté la tâche sans hésitation, car les espérantistes français attendaient depuis longtemps la sortie d'une version française du cours, explique Axel Rousseau. En février, ils ont participé à un cours en ligne Duolingo sur le système et sur des cours d'écriture pour Duolingo.

« Après quelques semaines supplémentaires, nous avons enfin pu nous mettre au travail. Ce travail a coïncidé avec la mise en quarantaine nationale. Même si de nombreuses personnes travaillaient à domicile, nous avons encore plus de temps disponible. Nous avons travaillé en un éclair. L'éditeur Duolingo permet d'ajouter un nouveau contributeur après tous les 20% du travail terminé. Ainsi, même en commençant par deux, l'équipe s'est progressivement élargie. Nous avons terminé le cours à cinq. Et chaque jour, même toutes les heures, nous avons interagi et discuté de la manière la plus appropriée de traduire les phrases du cours original. »

La version française du cours était prête début mai, mais en raison de diverses étapes du processus de Duolingo, il a fallu plus d'un mois avant de pouvoir la publier. Le 15 juillet, la version d'essai est apparue.

Axel Rousseau: « Cette version d'essai permet aux gens de rejoindre le cours, de le suivre pour signaler un bug ou des améliorations. Bien entendu, pendant cette période, nous devons continuer à travailler pour accepter ou refuser les commentaires des utilisateurs. Bien sûr, nous invitons tous les espérantistes qui parlent français à rejoindre le cours pour nous aider à l'améliorer.

La version d'essai sera approuvée en tant que version finale lorsque sa qualité sera confirmée - lorsque suffisamment d'étudiants l'auront terminé sans signaler trop de problèmes. »

*Article de Libera Folio du 2020-07-25
Traduction: Valère Doumont*

Utiliser l'espéranto

Visitez un club d'espéranto. Ou participez à une rencontre (en ligne); il y en a des centaines sur **www.eventaservo.org**. Via Skype, Zoom et Jitsi vous pouvez vous mettre en contact avec des espérantistes du monde entier. Grâce à Internet, les possibilités sont devenues presque illimitées!

L'appli Amikumu affiche les locuteurs d'espéranto par ordre de distance par rapport à votre position. S'il s'avère qu'il y a quelqu'un à proximité qui parle l'espéranto (et l'indique également via l'application Amikumu), vous pouvez contacter cette personne immédiatement - sans connaître son numéro de téléphone ou son adresse e-mail.

Telegram Messenger est une application de messagerie sécurisée pour ordinateurs et téléphones portables. Les espérantistes l'utilisent pour bavarder en ligne. L'envoi de tous les types de contenus est possible. Il existe de nombreux groupes impliquant des espérantistes parler de différents sujets. Sur le site Internet www.telegramo.org vous pouvez trouver un aperçu des groupes, des chaînes et des autocollants ainsi que des infos sur la version en espéranto de ce logiciel.

Il existe des centaines de magazines et de sites informatifs en espéranto. Les plus connus sont **Juna Amiko** www.mallonge.net/juna-amiko - **Kontakto** www.uea.org/revuoj/kontakto - **Monato** www.monato.be - **Revuo Esperanto** www.revuoesperanto.org - **Le Monde diplomatique** <https://eo.mondediplo.com> - **Beletra Almanako** www.beletraalmanako.com - **El Popola Ĉinio** www.espero.com.cn - **Libera Folio** www.liberafolio.org - **Tutmondaj Voĉoj** <https://eo.globalvoices.org> - **Wikipédia** <https://eo.wikipedia.org> (284 000 articles!).

En ce qui concerne radio, podcasts et musique, il y a: **Muzaiko** www.muzaiko.info - **Radio Havano Kubo** www.mallonge.net/radiokubo - **Kern.punkto** <https://kern.punkto.info> - **Varsovia Vento** www.podkasto.net - **Vinilkosmo** www.vinilkosmo.com - **Esperanto-kantaro** <http://kantaro.ikso.net/>

Vizito al kvarlanda landlimo Moresnet

ni faris

ni faris

La 2an de aŭgusto, la loka grupo de Lieĝo organizis ekskurson al la kvarlanda landlimo Moresnet. Ili promenis tra la arbaro kaj piknikis. Partoprenis Fabio Fortes (Brazilo) kaj Eliane kaj Eric. Gvidis Doorle Kampan. Posttagmeze la grupo vizitis la muzeon de la Vieille Montagne en La Calamine-Kelmis. Kelkajn fotojn de la vizito vi trovos en la Fotokanalo Beneluxa www.benelukso.eu

Informojn pri Moresnet vi trovos en Vikipedio <https://mallonge.net/Moresnet>. Ekzistas pri tiu temo ankaŭ bonega libro en Esperanto, Zinko. David Van Reybroeck, rakontas en ĝi pri teritorio de 3,5 km² kiu restis nedividebla dum la pactraktadoj en Vieno en 1816. Ĝi ekzistis ĝis 1920, do entute 104 jarojn. Moresnet esence funkciis kiel memstara ento, kun propraj flago, himno, poŝtmarko kaj ankaŭ Esperanto havis sian rolon. Ĝi fariĝis rifuĝejo por diversaj kolorozaj figuroj kaj forĵetitoj, tiel ke tie, krom la zinka minejo – la ĉefa fonto de enspezoj –, funkciis ankaŭ alkoholaj distilejoj por kontrabandado al la najbaraj landoj, bordeloj, kabaredoj, kazinoj k.s. Iusence ĝi fariĝis la Monako de la Nordo. www.retbutiko.be/eo/ero/zink



Nouveau dictionnaire PIV 2020

Comme la plupart des événements d'espéranto, le congrès SAT de cette année s'est déroulé en ligne. Lors de cette rencontre virtuelle, Bertilo Wennergren a présenté une nouvelle édition de l'ouvrage standard Plena Ilustrita Vortaro (PIV), parlant des changements prévus pour la prochaine version révisée plus en profondeur. Bertilo Wennergren, le rédacteur en chef de la prochaine édition, a déclaré que le PIV 2020 récemment publié est très similaire à l'édition 2005, mais de nombreuses corrections précieuses ont été apportées.

Le nouveau PIV en ligne a un moteur de recherche amélioré, qui permet de rechercher dans tout le texte du dictionnaire, pas seulement dans mots clés. De plus, vous pouvez feuilleter le dictionnaire en ligne, ce qui n'était pas possible auparavant.

www.vortaro.net

L'intégralité de la conférence de Bertilo Wennergren, ainsi que de nombreux autres programmes du Congrès SAT, peuvent désormais être visionnés sur la playlist YouTube du Congrès:

www.mallonge.net/SAT-congres-2020

Le dictionnaire est en vente dans la boutique en ligne de FEL pour 63,60 EUR **www.mallonge.net/piv2020-fel**



CONVOCAATION à l'Assemblée Générale de l' Association Pour l'Esperanto.

Selon les prescriptions et les directives gouvernementales et locales dues au CORONAVIRUS, l'Assemblée Générale de l'APE aura lieu ce 24 octobre 2020 à l'auberge de Jeunesse de Charleroi, Rue du Bastion d'Egmont,3, 6000 Charleroi de 14 à 16 heures.

ORDRE DU JOUR PROVISOIRE

- Accueil ;
- Liste des présences, procurations, excuses, absences ;
- Consultation du quorum ;
- Approbation des Procès Verbaux :
 - du P.V. De l'A.G. Du 12/10/2019
 - du rapport financier du trésorier Claude GLADY
 - des Commissaires aux comptes : Paul KERRIS et Eric NEMES ;

Selon la loi sur les ASBL, remplacement d'1/3 des membres du Comité :

démissionnaire : le Président : Jean-Pol SPARREBERG,
le Commissaire aux Comptes Paul KERRIS
???????? (rééligible?) ;

Désignation d'un nouveau Commissaire aux Comptes,

En attendant les nouveaux statuts exigés par le gouvernement, désignation désignation d'un secrétaire et d'un président faisant fonction ;

DOIVENT ETRE PRESENTS: les membres effectifs, la secrétaire démissionnaire intérimaire

*Bernadette PONCELET
Rue Windt 103 - 4850 Plombières*

Congrès universel virtuel

ni faris

ni faris

En raison de la pandémie COVID, le traditionnel Congrès Universel (Universala Kongreso) n'a pas pu avoir lieu cet été en « présentiel ».

Il a été remplacé par un congrès virtuel (Virtuala Kongreso), hébergé sur la plate-forme « Retevent » d'E@I en Slovaquie. Le dispositif comprenait des salles de conférences, de clavardage vidéo (par Jitsi) et de classe (par Zoom). Il a été possible d'assister aux principales conférences en direct ou en différé. Pendant les présentations, des questions ont pu être posées et après sélection, les orateurs y ont répondu.

Autre moment fort des congrès, la Movada Foiro, a également dû avoir lieu en ligne. Retrouvez-la sur la chaîne YouTube de l'UEA www.youtube.com/UEAviva. Les conventions virtuelles ne remplaceront évidemment jamais le présentiel, mais le dispositif mis en place était particulièrement bien conçu et a suscité de nombreuses réactions positives à un point tel qu'à l'avenir, les événements majeurs de l'espéranto auront fort probablement lieu en partie virtuellement. Cela permettra de multiplier le nombre de participants et diminuera les frais de voyage.

Au cours de ce congrès, 14 personnes ont été mises à l'honneur en raison de leur contribution exceptionnelle pour l'espéranto. Parmi elles deux Belges :

- **Rakoen Maertens** en tant que représentant de TEJO et de l'UEA aux Nations Unies et à l'UNESCO;
- **Yves Nevelsteen** pour l'excellente collaboration dans diverses activités en ligne (Eventa Servo, Wikipedia, Komputeko), la création du fonds Instigo-Liberapay, la traduction en espéranto de sites Web et de programmes et d'autres projets, comme Eksterrete et sa collection de marques inspirées de l'espéranto.



VIRTUALA KONGRESO
DE ESPERANTO

*D'après le communiqué de presse www.uea.org/gk/899
Adaptation Jean-Pol Sparenberg*

TEJO-grupo kiu zorgas pri Universitata Agado havis retkunvenon la 22-an de aŭgusto. La grupo volas paroli malferme kun universitatanoj en TEJO-aĝo (kaj tiuj kiuj jam partoprenas en universitataj esperantaj grupoj kaj tiuj kiuj volas, eble, ekkrei grupon) por kompreni kio estas bezonata kaj kiel oni pli bone kunlaboru.

Valère partoprenis tiun retan kunsidon de TEJO. Post sinsekva prezento, oni diskutis pri kiel lanĉi grupon en universitatoj, kiel vivteni ĝin, kiel kunigi studentojn kaj ne-studentojn en la klubo.

Kelkaj konsiloj:

- rendevui ĉiun duan semajnon; tiel homoj nature amikiĝos (eĉ babilante en la loka lingvo)
- oficialiĝi en la klubo de lingvistoj, interlingvistoj, ktp
- fari publikan alvokon en Facebook-grupo de la universitato -> okazis, ke jam estis pluraj personoj kiuj eklernis Esperanton
- reklami per afiŝoj en la necesejoj (bonege funkcias, provu trovi amuzajn afiŝojn)

Tutmonda Esperantista Junulara Organizo (TEJO) estas organizo de junaj parolantoj de Esperanto kun individuaj membroj kaj landaj sekcioj en ĉirkaŭ 40 landoj. TEJO mem estas la junulara sekcio de Universala Esperanto-Asocio. Ĉefa sidejo troviĝas en Roterdamo, Nederlando. TEJO organizas Internacian Junularan Kongreson, ĉiujare en malsama loko de la mondo. Al aliaj eventoj organizataj de TEJO apartenas seminarioj kaj trejnadaj dediĉitaj al diversaj temoj. www.tejo.org



Ces personnes qui font vivre l'espéranto

Pour une langue destinée à servir de moyen de communication universelle, l'espéranto est souvent - et ironiquement - mal compris. La langue construite la plus populaire au monde a été créée en 1887 par L.L. Zamenhof, ophtalmologiste le jour et polyglotte passionné la nuit. Il a inventé la langue espéranto en sélectionnant des caractéristiques d'autres langues qu'il avait étudiées et qui pourraient, en théorie, être apprises et maîtrisées par tout le monde. Mais c'est là que le malentendu entre en jeu.

Zamenhof n'avait aucune envie de remplacer quoi que ce soit. L'idée erronée que tout le monde parlerait l'espéranto au lieu de sa langue maternelle est ce qui a conduit à l'écarter d'un revers de main, soit comme un rêve utopique un peu hippie, soit comme un désir effrayant de monoculture. Cependant, l'intérêt de l'espéranto réside dans le fait qu'il s'agit d'une langue auxiliaire - une seconde langue pour tous ceux qui la parlent.

"Je ne doute pas qu'il y ait eu un ou deux fanatiques au fil des ans qui ont dit quelque chose de stupide, mais il n'a jamais été question que l'espéranto soit la seule et unique langue", confie Tim Owen, directeur de l'Esperanto Association of Britain (ou plutôt, Esperanto-Asocio de Britio) et co-auteur de *Teach Yourself: Complete Esperanto*, à Mental Floss. "La personne X et la personne Y discutent en espéranto, puis recommencent à utiliser leur propre langue une fois la réunion terminée."

Une seconde langue universelle permet à des personnes de cultures différentes de communiquer sur un pied d'égalité sans que l'une d'elles ait à apprendre la langue de l'autre, ce qui supprime tout avantage injuste que le locuteur natif pourrait avoir. Il n'y a pas d'unilingues en espéranto, et quelqu'un qui élèverait un enfant exclusivement dans cette langue serait, au mieux, mal conseillé. Au contraire, l'idée centrale de l'espéranto a beaucoup à voir avec les changements positifs que les gens essaient d'apporter au monde actuel.

Ces personnes qui font vivre l'espéranto

« Je subodore que la plupart des gens qui investissent du temps et de l'énergie dans l'apprentissage de l'espéranto aujourd'hui sont probablement favorables à l'idée que ce n'est pas leur pays d'origine, la langue qu'ils parlent ou la couleur de leur peau qui rend les gens différents», dit Owen. «Mais pour autant, ils ne se bercent pas non plus d'illusions sur le fait que l'espéranto puisse devenir la langue internationale qui apportera cette prise de conscience au monde. »

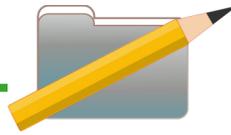
Il y a eu un regain d'intérêt récent pour l'espéranto grâce à Internet ; l'application d'apprentissage des langues Duolingo ajoutant même un cours d'espéranto pour les anglophones en mai 2015. Deux ans et demi plus tard, ce cours enregistrait son millionième inscrit - dont 285 000 élèves actifs. Comme l'explique Owen, cela ne signifie pas que vous pouvez vous attendre à trouver un million de locuteurs actifs d'espéranto, mais cela indique certainement un certain intérêt pour l'idée d'une langue universelle.

Si certaines personnes apprennent sans aucun doute l'espéranto pour faciliter la communication internationale, d'autres l'apprennent simplement pour le plaisir d'apprendre. Un des apprenants de Duolingo est Azriel Johnson, qui pratique l'espéranto en plus d'une quinzaine d'autres langues. « Je n'ai pas pour projet immédiat de voyager où l'on parle l'espéranto », dit Johnson. « Je n'ai d'autre but que de m'informer, et façonner ma façon de penser, pour le meilleur ou pour le pire. » Ayant déjà appris l'espagnol, Johnson trouve l'espéranto assez simple, notant que la grammaire est similaire à l'anglais.

Soldats universels: les individus qui font vivre le rêve de la langue espéranto
Universal Soldiers: The Individuals Keeping the Esperanto Language Dream Alive
Par Mike Rampton - 21 août 2020

www.mallonge.net/individus





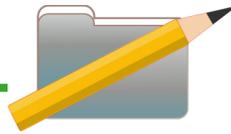
Les verbes « oscillants » en espéranto

Un verbe est dit transitif quand son action se rapporte à un objet (quelqu'un ou quelque chose) : 'mi vidas infanon, libron' ; 'mi trinkas bieron'. Le français distingue les verbes transitifs directs (qui ont un complément d'objets direct), des verbes transitifs indirects (où l'action se fait par une préposition : je parle à un ami). L'espéranto assimile les deux formes : 'mi parolas al mia amiko' ou bien 'mi parolas mian amikon'. De même 'soldato obeas al sia ĉefo' et 'soldato obeas sian ĉefon'. Sinon le verbe est dit intransitif car son action ne va vers aucun objet et ne concerne que le sujet : Akordi, ĉesi, dormi, kuŝi, (être couché), miri, promeni (se promener), sidi (être assis), situi (être situé), stari (être debout), velki (se faner : 'floroj velkis'), veni, ..

Il est important de se souvenir qu'un verbe intransitif ne peut pas être mis au passif : si pour un verbe transitif on écrit 'la knabo legas libron' alors on a aussi 'la libro estas legata far la knabo'. Par contre si on a 'li venas en la ĉambron por enlitiĝi', on ne peut pas dire 'la ĉambro estas venita...' qui n'a aucun sens. Mais 'venante en la ĉambron, li enlitiĝas' (participe PRESENT) est correct. On peut

dire : 'li estas sidanta' mais surtout pas 'li estas sidita'. 'li estas staranta' et surtout pas 'li estas starata'. Comment savoir si un verbe est transitif ou intransitif ? Le seul moyen est de connaître sa définition, son sens précis (en consultant un bon dictionnaire, ou le Plena Ilustrita Vortaro (PIV1 ou PIV2) par exemple). Un verbe intransitif peut être rendu transitif en utilisant le suffixe -ig (igi = faire => voie factitive). On a alors un autre sens : 'Mi venas = je viens', mais 'mi venigas la kuraciston = je fais venir le médecin' ; 'mi staras en la centro de la placo', mais 'mi starigas la statuon' ; 'mi kuŝas en la lito', mais 'la patrino kuŝigas la bebon'. Un verbe transitif peut devenir intransitif par le suffixe -iĝ (iĝi = devenir => voie médiale) : 'La patrino vekas la infanon', mais 'la infano vekigiĝas'. 'Mi kuiras la legomojn', mais 'la legomoj kuirigiĝas'. Le français est truffé de verbes qui sont à la fois transitifs et intransitifs, mais avec des sens différents.

En principe en espéranto, un verbe devrait être soit transitif, soit intransitif, afin qu'il n'y ai aucun doute sur le sens ! Mais André Cherpillod signale que dans le PIV, on trouve environ 70 verbes en espéranto qui peuvent être à la fois transitifs et intransitifs : il les appelle des verbes « oscillants », la transitivité variant selon le sens.



Comment expliquer qu'il y ait en espéranto une telle ambiguïté, alors que la précision y est toujours préférée ? En fait cela vient du fait que la racine est bien donnée dans le dictionnaire avec deux sens différents ! Cela n'aurait donc pas été le cas, si pour chaque sens, on avait défini une racine différente. Mais cela ne s'est pas fait dans ces cas ! Il est préférable de dire que l'espéranto, en général, « n'aime » pas que des verbes soient oscillants ! Donc quand cela a un sens, les suffixes *-igi* et *-iĝi* permettent de différencier les deux sens par les voies factitive ou médiale. Par exemple, en français 'baigner' a un sens transitif et un sens intransitif, mais l'espéranto distingue facilement les différents sens : 'bani bebon' mais 'la kadavro baniĝis en sango' et même ici 'la patrino banigas la infanon'. On distingue 'la portreto pendas ĉe la muro' avec 'li pendigis sian veŝton ĉe la vestohoko'. ('veŝto' = gilet). De même pour le verbe 'changer' : 'la asembleo decidis sanĝi la estraron' sed 'la estraro sanĝiĝas post la voĉdonado'. Les quelques verbes suivants (dits oscillants) sont donc, soit transitifs [T], soit intransitifs [I] selon le sens. L'utilisation de *-igi* ou *-iĝi* aura alors une autre signification ou pourra apporter une nuance, seulement si elle a un sens.

Afeki : 'li afektas gravan mienon [T]' mais 'mi afektas, kiam mi devas labori [I]' <= feindre ; faire des manières.

Bati : 'sia koro batas [I]', mais «la fiulo batas sian hundon [T]'. Batigi et batiĝi seraient peu clairs ici !?

Beki : 'piki grajnoj[n] [T]' mais 'se birdo tro pikas, la katon ĝi vekas [I]'.

Blovi : 'la vento blovas norden [I]' mais 'la trumpetisto blovas per ĉiuj fortoj [I]'. NB : 'forblovigi' existe !

Cedi : 'cedi lokon [T]' mais 'la branĉo ne cedas, malgraŭ la hakilo [I]'. NB: 'la hakilo cedigis la branĉon'.

Fumi : 'pajlo fumas [I]' mais 'li fumas tabakon [T]'. 'fumiĝi' existe (se mettre à fumer à cause de ...) !

Kanti : 'la birdo kantas en la arbo [I]', mais 'la tenorulo kantas la gloron de tiu soldato [T]'.

Ludi : 'la infanoj ludas en la ĝardeno [I]' mais 'mi kapablas ludi gitaron [T]'.

Pensi : 'mi pensas, do mi ekzistas [I]' mais 'kion vi pensas pri mia projekto [T]'. NB: 'pensiiga ideo' existe.

Suferi : 'mi suferas pro manko de akvo [I]' mais 'ni suferas la saman malsanon [T]'. NB: 'suferigi' existe.

Venĝi : 'li decidis venĝi sian amikon [T]' (= venger) mais 'li juris, ke li terure venĝos [I]' (= se venger).

Programme national - *Enlandaj agadoj*

Savez-vous que Claude Glady possède une très importante collection de livres et de revues en espéranto qu'il y a la possibilité de les emprunter ? Renseignements : cglady@arcadis.be

Rencontres et cours réguliers :

Charleroi

Rue des Champs, 124 à Marcinelle
Pour y participer :
Michèle Villers
michele.villers@hotmail.com

Liège

Rue Belvaux, 189 à 4030 Liège
Pour y participer :
Éric Nemes
ericnemes@gmail.com

Tables de conversation :

Louvain-la-Neuve

Xavier Belin
belinxavier98@gmail.com
Catherine Royaux
cat.royaux@netcourrier.com

Événements – Eventoj

Plej multaj eventoj okazas nuntempe virtuale. Ni rekomendas ĉeesti la Zoom-kunvenojn de la antverpena grupo La Verda Stelo. Ili kunlaboras kun la londona klubo kaj allogas vere internacian publikon. Vidu **www.eventaservo.org**

Se vi ne bone scias kiel praktike ĉeesti retajn kunvenojn, Yves Nevelsteen volonte donos al vi klarigojn kaj eĉ etan kurson.

Autres personnes ressources

- Contact presse: Jean-Pol Sparenberg 0475 272 319
jpsparenberg@brutele.be
- Jeunes et initiation: Valère Doumont 0485 517 552
doumontvalere@yahoo.fr
- Cerfontaine: Claude Glady 071 644 976 cglady@arcadis.be
- Charleroi: Rudy Cogniaux 0492 710 974
- Comines-Warнетon : Jean-Claude Thumerelle
jcthum@gmail.com
- Plombières: Bernadette Poncelet,
bernadetteponcelet@skynet.be
- Verviers: Jean-Marie Jacques jeajacques@voo.be

Voulez-vous apparaître dans cette liste ?
Contactez-nous !

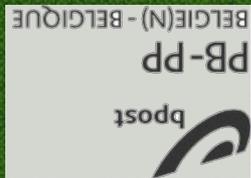
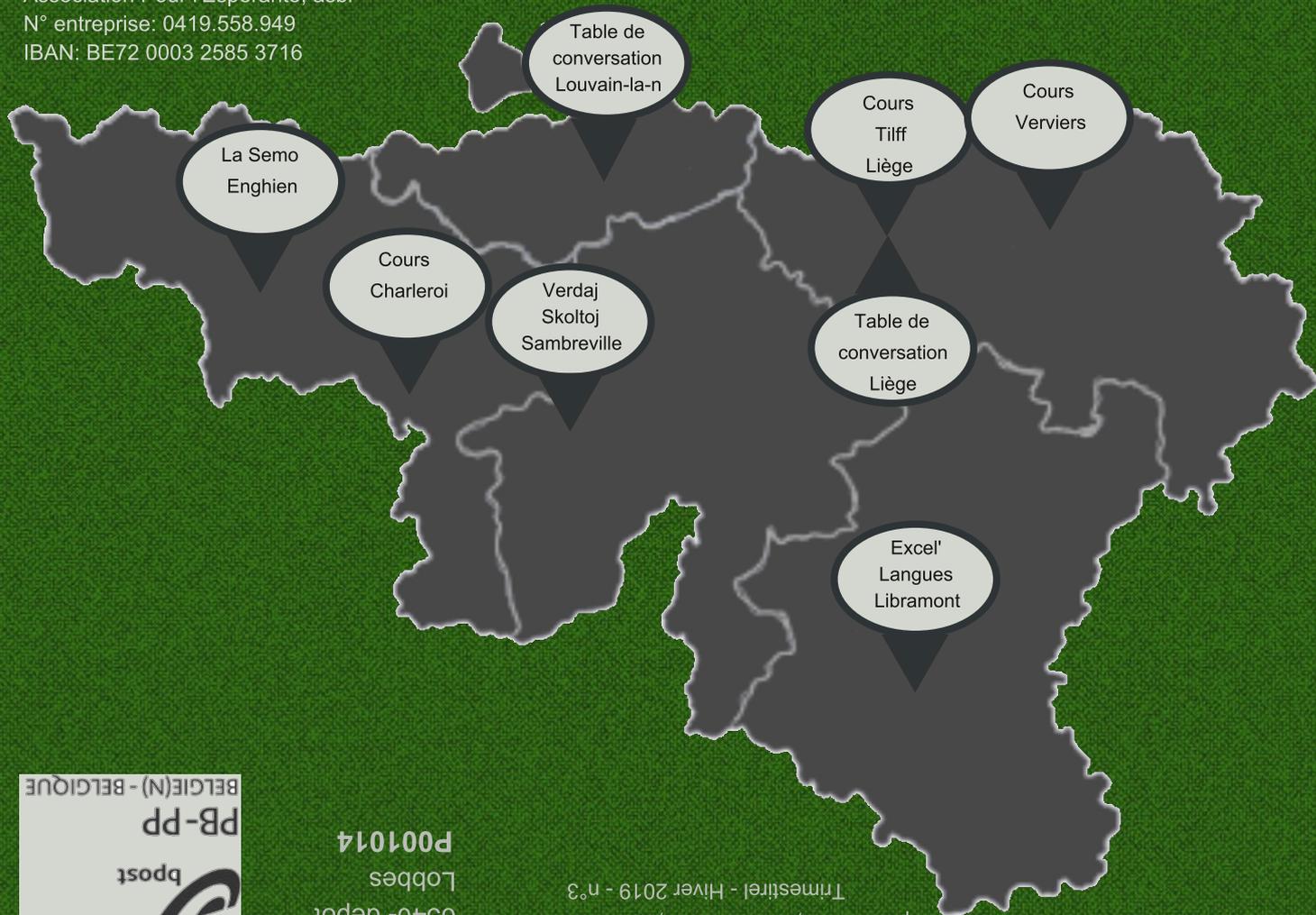


Éditeur responsable: Jean-Pol Sparenberg, ruelle de Thuin, 20 à B 6540 Lobbes

Association Pour l'Espéranto, asbl

N° entreprise: 0419.558.949

IBAN: BE72 0003 2585 3716



6540- dépôt
Lobbes
P001014

Exp : APE asbl, ruelle de Thuin, 20 à B 6540 Lobbes
Trimestriel - Hiver 2019 - n°3